Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

Extract from *Due di due* (1989) (Two by Two?/Two Out of Two?/Two of Two?\*) by Andrea De Carlo

(…)

Guido would/used to say (that) he was interested in doing things, more than talking/speaking

doing things interested him/what mattered to him was doing things

. However

about/of them/it, but he (also) began to read history (himself) (as well/,too), with the same passion

(which/that) he had for novels. He took/would take/used to take out/borrow books from the library

to check/get books out of/from

from (esp.

or he stole/would steal/used to steal them in the bookstores in the (city/town) center/downtown. NAmE)

He went/would go/used to go/walk/wander/roam around among/through the shelves and he would

come/get/go? out with his jacket stuffed/bulging/(swollen?) with/full of paperbacks/pocket editions on

pocket books

the history of the French Revolution and the history of the Russian Revolution and everything/all that

which (had) caught/attracted/drew-drawn his interest.

catching/attracting/drawing his interest.

no matter where he was,

He would read at night at home, and in the afternoon wherever he happened to be, at school

he chanced to be

hardly shielded?/screened? textbooks/study books.

during (the) lessons, barely hidden/(sheltered?) by/behind a pile/stack of schoolbooks. It became

even more unusual to see him without a bock in hand/in his hand(s), or not to hear him speak/talk

ever more rare/rarer

was being read/one read

of/about a book. He read/would read almost everything which/that people were reading then/at that

time, *Capital/Das Kapital* by Marx or *What Is to Be Done* by Lenin and the other titles which/that

were/used to be mentioned/cited/quoted every few sentences in their conversations/discourse by

the students in the third year of high school and (by those) at the university. He said/would say (that)

the third-year high school students

he tried to understand/figure out who the people/persons (were) behind the books were, if he would

whether or not he

have liked to meet them or not.

In this exploration of unknown territories, he tried to avoid the guides which/that everyone

had started/begun to offer around. He trusted/(relied on?) his (own) instincts. He absorbed information

soaked up

and then let it filter (into him/in/out?). He judged/evaluated it without any pretense of being objective.

(seep in?) assessed it without claiming/pretending? to be impartial/unbiased.

He would read/read Marx, and every time (that) I asked/would ask him what he thought (about

him/it?), he answered/would answer me, “I (still) don’t know (yet).”

(…)

\* To properly translate the title or to change it in English, it would be necessary to contextualize it by reading the novel.